

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Chak maten, li ta wè papa l 'ale nan travay
ak yon souri.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Se te yon maten ete, 6 Out.

Yon ti objè nwa wonn tonbe nan vil Kei-
chan a, Hiroshima.

"Kisa sa ye?" di moun ki t ap gade syèl la.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

"BOOM!!"

Nan yon ti tan ditou, te gen yon eksplozyon ak yon gwo eko atravè tout mond lan, ak yon nwaj djondjon masiv parèt toudenkou, ki kouvri tout vil la.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Nan yon flash, tout vil la disparèt.

Kay, lekòl, ak lopital yo tout te disparèt san
okenn tras.

Se te yon bonm terib, yon zam nikleyè, yo te
lage.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.
And Kei never saw her family again.



5

Miraculeuse, Kei te blese, men li te wè
moun ki gen po boule k ap flote nan rivyè a
pandan ke lòt moun ki gen po boule vin
jwenn Kei di.

"Dlo... ban mwen dlo..."

Moun sa yo pa t 'kapab sove.

Epi Kei pa janm wè fanmi li ankò.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Yon sèl zam nikleyè te pran lavi plis pase 100,000 moun.

Anplis de sa, lapli nwa ki te tonbe apre eksplozyon zam nikleyè a te lakòz anpil maladi grav pou anpil lòt moun



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Evantyèlman lagè a te fini, ak Kei te vin
tounen yon vye fanm.

Vil Hiroshima te refè pou l te bèl menm jan
li te janm ye.

Li fè li difisil pou kwè ke yo te lage yon zam
nikleyè sou vil sa a.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Men, menm nan jou solèy, lespri Kei kouvri pa nwaj djondjon ki pèsistan.

Chagren moun ki te peri yo ak moun ki te siviv yo te rete pandan tout deseni ki t ap pase yo.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Kounye a, Kei pataje eksperyans li ak laterè zam nikleyè yo bay moun atravè mond lan paske itilizasyon zam sa yo ka mennen nan anpil lòt moun pèdi lavi yo.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Li gen yon sèl volonte:
Ke zam nikleyè p'ap janm sèvi ankò.



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Se pou tout moun nan mond lan finalman
konnen lapè ak bonè.

Fen an.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

"Nwaj la ki pa pral disparèt - Istwa Kei a"

Jodi a, mwen ta renmen pale sou yon ti fi ki rele Kei.

Li te sèlman 8 ane fin vye granmoun epi li te viv nan Japon pandan yon tan nan lagè.